Stockholms universitet

Högre seminariet i översättningsvetenskap

Seminarieledare: Elisabet Tiselius

2026 Vt

29/1 Chen-En (Ted) Ho (Queens Univ., Belfast, Nordirland): *Capturing reality in a "lab": From cognitive to socio-cognitive (sight) interpreting studies*.

12/2 Anja Allwood (TÖI): *Litteratur på väg till Sverige – om indirekta översättningar ur produkt- och processperspektiv*.

19/2 Idil Demircan (Univ. i Genève, Schweiz): *Neural Mechanisms of Bimodal Extreme Language Control: Functional Imaging of Sign-Oral Interpreting*.

12/3 Jonatan Pettersson (Svefler): *Svensk medeltida bibelöversättning och översättningsbegreppet*.

26/3 Richard Pleijel (TÖI): *Den sekulära bibeln: rapport från ett forskningsprojekt om Bibel 2000*.

9/4 Robyn Dean (Rochester Institute of Technology, NY, USA): *Challenging the "20-Minute Rule": Cognitive Fatigue and Peak Performance in Interpretation*.

23/4 Kathryn Bachelor (Univ. College London, England): *Translating to Philosophize: Exploring Derrida's Translation Reflex*.

28/4 Jan-Louis Kruger (Maquarie Univ. Sydney, Australien): *Reading in Multimodal Contexts: From Subtitles to ASR-Supported Simultaneous Interpreting*.

7/5 Sofía Antequera Manzano (Univ. de Alcalá, Madrid, Spanien): *Medical interpreting in maternity and obstetrics*.

21/5 Ariadne Nunes (Univ. Nova Lisboa), Joana Moura (Univ. Católica Portuguesa), Marta Pacheco Pinto (Univ. de Lisboa)(Portugal): *Through the looking glass: translation and genetic criticism*.

2025 Ht

28/8 Installationsföreläsning: Professor Elisabet Tiselius: *Processerna i mitt tolk(forsknings)liv*.

25/9 Britt-Marie Karlsson, Sara Ehrling Modig (båda Göteborgs univ.): *En översättningskommentar av Hélisenne de Crenne, (2023 [1541]) översättare av: Les quatre premiers livres des Eneydes du tres-elegant poete Virgile, Traduictz de Latin en prose Francoyse, par ma dame Helisenne*.

9/10 Hanna Hagström: *Undertexter i fokus: en fokusgruppstudie om tv-tittares förståelse och upplevelse av maskinöversatt och efter-redigerat innehåll*.

17/10 Sigrid Slettebakk-Berge (NTNU, Trondheim. Norge, gästforskare TÖI): *Tolkemediert undervisning i inkluderte opplæringssituasjoner i Norden, hva ser vi av ulike profesjonspraksiser i ulike klasserom?*

23/10 Yvonne Lindqvist: *Högre seminariet i översättningsvetenskap. Caryl Phillips och det anglo-karibiska översättningslandskapet i Sverige 1985–2020*.

6/11 Mickaëlle Cedergren (Romanska och klassiska inst.): *Förmedling av franskspråkig litteratur mellan periferier: urval, förmedling och tolkning*.

20/11 Nora Duggan (Inst. för lingvistik): *Utmaningar med teckenspråks-tolkning*.

4/12 Robert Skinner (Heriot-Watt Univ., Edinburgh, Skottland): *Video-mediated sign language interpreting in frontline police services*.

18/12 Xueting Dignam (Trinity college, Dublin, Irland): *Working conditions for public service interpreters in Ireland*.

15/1 Ulf Norberg: *Översättning av aktuella, svenska turisttexter*.

2025 Vt

16/1 Anne Catherine Gieshoff (ZHAW School of Applied Linguistics, Inst. of Translation and Interpreting, Schweiz.): *AI and public sector interpreting*.

30/1 Natasha Parkins (Høgskulen på Vestlandet, Norge): *Brain circuitry and juggling neuro-cognition during sign language interpreting*.

13/2 Giada Brighi: *Marie Franzos' Textual Translatorship*.

6/3 Monika Chwalczuk (Univ. of East Anglia, England): *Multimodality in public service interactions*.

27/3 Magnus Dahnberg: *AI-baserade tolkningsverktyg i Sverige – användning och efterfrågan*.

10/4 Jan Pedersen: *Om medieöversättning av metaforer*.

24/4 Helena Bani-Shoraka (TÖI), Karin Uhlin (specialistläkare Danderyds sjukhus), Monika Löfgren (specialistfysioterapeut Danderyds sjukhus): *Smärtrehabilitering med tolk – ett mångårigt samarbete på många nivåer*.

8/5 Camilla Warnicke: *Teamtolkning – tolkars samarbete vid distanstolkning*.

15/5 Jorge Días Cintas (Univ. College London, England): *To DEI or not to DEI? Dealing with Sensitive Language in Audiovisual Media*.

2024 Ht

12/9 Nereida Betancor Sánchez: *Om tolkars yrkessjälvuppfattning och kognition*.

18/9 Skuggopposition i översättningsvetenskap. Lova Meister: *Style in subtitles*.

19/9 Tiina Tuominen (Åbo univ.): *Designing a model for user-centered subtitling*.

26/9 Jan Pedersen: *Subtila semiotiska svårigheter hos SvampBob. Om dubbning och undertextning av metaforer i barnfilm*.

24/10 Minna Ruokonen (Östra Finlands univ.). Elin Svahn (TÖI): *Translators' job satisfaction: where do we stand and what next?*

14/11 Susanna Witt (Slabafinety): *Om översättningar från ukrainska*.

28/11 Emilie Ernberg (Göteborgs univ.): *Vad sa du? Hur tolkens närvaro påverkar kvaliteten på barnförhör*.

12/12 Anna-Lena Nilsson (gästprofessor TÖI): *Forskning om teckenspråkstolkning*.

2024 Vt

Seminarierna gavs som hybrid på plats och online på Zoom.

18/1 Marie-France Guénette (Dept of Languages, Linguistics and Translation at Université Laval, Kanada): *Ongoing Research on 17th-Century Print and Manuscript Translations*.

1/2 Giada Brighi: *Marie Franzos' and Selma Lagerlöf's biographies* croisées.

8/2 Ej Zoom Lisa Källström (Lunds univ.), Lennart Hellspong (Södertörns högskola): Om ny lärobok *Tolkande retorik* (om att tolka text i ord och bild i vilken de reflekterar över vad retorik kan ge översättningsvetenskap, både när det gäller praktik, analys och kritik).

7/3 Richard Pleijel: *Bibelkommissionen som statlig utredning*.

4/4 Laura Ivaska (Åbo univ.): *Studying the genesis of a translation: Constants and variants in poetry translation drafts*.

2/5 Selen Tekalp (Dicle Univ. Turkiet. Gästforskare TÖI): *Translating Morality in a Post-Secular Age*.

2023 Ht

Seminarierna gavs som hybrid på plats och online på Zoom.

7/9 Jan Pedersen: *Att översätta metaforer*.

5/10 Helena Bani-Shoraka: *Interprofessionellt lärande som den del av utbildningen i tolkning i offentlig sektor i Sverige*.

26/10 David Orrego-Carmona (Univ. of Warwick, England): *Eye Tracking in Subtitling Research: a search for efficiency and a call for mixed methods*.

9/11 Thomas Thomson: *Tolkens språkbakgrund och språkliga självbedömning i tolkning i offentlig sektor i Sverige*.

16/11 Agnieszka Chmiel (Dept of Translation Studies, Adam Mickiewicz Univ. in Poznań, Polen): *What the interpreter does with a million, or about lexical processing in simultaneous interpreting*.

14/12 Azar Raoufi Masouleh: *Exploring Multilingual Dynamics in Workplace Interactions: The Role of Digital and Human Translation in Manager-Employee Meetings*.

11/1 Elisabet Tiselius och Birgitta Englund Dimitrova: *Att lyfta fram det osynliga i ljuset: några nedslag i slutrapporten från ett projekt om dialogtolkens kognition*.

18/1 Zoom Marie-France Guénette (Dept of Languages, Linguistics and Translation, Univ. Laval, Kanada): *Minor Literature Front and Centre: Ongoing Research on 17th-Century Print and Manuscript Translations*.

2023 Vt

Seminarierna gavs online på Zoom.

16/2 Mikael Winninge (Umeå univ.), Alva Dahl (Bibelsällskapet, Upp-

sala): *Konsekvent översättning av Nya testamentets centrala begrepp och acceptansinriktad översättning – en avvägningsfråga*.

16/3 Hanna Hagström: *Teknik och tittarförståelse i en översatt tv-värld: en undersökning av tv-tittares förståelse och upplevelse av maskinöversatta och efterredigerade mellanspråkliga undertexter*.

20/4 Marianne Gullberg (Språk- och litteraturcentrum, Lunds univ.): *Om gestikens betydelse inom simultantolkning*.

1/6 Klaus Kaindl (Dept for Translation Studies, University of Vienna, Austria): *The translator's nested identities:Theoretical and methodological implications of auto/biographical research in Translation Studies*.

30/5 Aleksandra Adler: *Cognitive Load and Disfluency in Dialogue Interpreting*. Avhandlingen diskuterades av prof. Marianne Gullberg (Lunds univ.), prof. Kilian Seeber (Univ. of Geneva), fil.dr Raphael Sannholm (TÖI).

2022 Ht

15/9 Richard Pleijel: *En sekulär bibel: Bibel 2000 i skärningspunkten mellan religion och politik i efterkrigstidens Sverige*.

10/11 Christina Kullberg (Uppsala univ.): *Batouala (1921) till svenska. Text, kontext och avtryck*.

6/10 Giada Brighi: *Marie Franzos (1870–1941). Självständig, engagerad, framgångsrik. Översättare, agent och kulturförmedlare av svensk skönlitteratur i tysktalande länder vid sekelskiftet*.

8/12 Sara Van Meerbergen (SlaBaFiNeTy*): Litterära priser, konsekration och transnationella översättningsflöden: Bart Moeyaert och ALMA-priset*.

19/12 Charlotte Bosseaux (Univ. i Edinburgh, Skottland): *The Ethical Demands of Translating Trauma and Gender-Based Violence – An Audiovisual Translation Project*.

2022 Vt

Seminarierna gavs på campus och online på Zoom.

24/2 Cecilia Schwartz: *Mellan litteraturer. Utmaningar och möjligheter i översättningshistorisk forskning*.

24/3 Valérie Alfvén: *Svensk barn- och ungdomslitteratur på den engelskspråkiga marknaden – från periferi till "hypercentralt språk"*.

21/4 Nereida Betancor Sánchez: *The Interpreter in Sweden: A Questionnaire Study on Professional Status and the Impact of COVID-19 in the Interpreters' Experience with and Attitude Towards Remote Interpreting*.

22/4 Christopher Tester: *Döva tolkar inom rättsväsendet och intralingual tolkning*. Engelsk originaltitel: *Deaf interpreters rendering intralingual interpretation within the court of law*. Christopher Tester, Gallaudet Universitys avd. för tolkning och översättning (Washington D.C., USA). Ett extrainsatt högre seminarium i översättningsvetenskap i ett samarbete mellan TÖI och Inst. för lingvistik.

19/5 Thomas Thomsen: *Asymmetriska språkkunskaper inom tolkning i offentlig sektor*.

9/6 Chatarina Edfeldt (Högskolan Dalarna), Erik Falk (Uppsala univ.), Andreas Hedberg (Uppsala univ.), Yvonne Lindqvist (TÖI), Cecilia Schwartz (RomKlass, SU) & Paul Tenngart (Lunds univ.): Presentation av forskningsprogrammet *Cosmopolitan and Vernacular Dynamics in World Literatures och volymen Northern Crossings. Translation, Circulation and the Literary Semi-Periphery*.

2021 Ht

Seminarierna gavs online på Zoom.

9/9 Mustapha Taibi (Western Sydney University, Australien): *Community translations: Accessibility and dissemination media*.

23/9 Mari Mossberg (Lunds univ.): *Hur skapas en rebelltjej på svenska?*

7/10 Laura Babcock: *Your brain on conference interpreting: How training and expertise in conference interpreting impact cognitive abilities and brain structure*.

27/10 Anthi Wiedenmayer (Aristotelesuniv. i Thessaloniki, Grekland): *Translator Portraits*.

11/11 Aleksandra Adler: *Disfluensmarkörer och kognitiv belastning hos dialogtolkar: rapport från ett doktorandprojekt*.

25/11 Yvonne Lindqvist: *Tre översättningssociologiska studier och ett framtidsprojekt*. Professorsinstallation.

2/12 Ricardo Muñoz Martín (Dept of Interpreting and Translation, MC2 Lab, Univ. i Bologna, Italien): *Translating is not (only) problem solving.*

2021 Vt

Seminarierna gavs online på Zoom.

4/2 Ulf Norberg: Kommande handbok om skrivtolkning.

18/2 Elisabet Tiselius, Birgitta Englund Dimitrova: *Turtagning i dialogtolkning som hantering av kognitiva begränsningar*.

4/3 Elin Svahn, Lova Meister (red:er), Lisa Mendoza Åsberg, Marcus Axelsson, Malin Podlevskikh Carlström, Richard Pleijel: *Glimtar från en nyutkommen antologi: Översättningsvetenskap i praktiken*.

18/3 Dr Carol O'Sullivan (School of Modern Languages, Bristol Univ. England): *Censorship in the history of subtitling*.

8/4 Elisabeth Geiger Poignant: *Från röst till notering och tillbaka till röst. Anteckningsteknik för tolkar: minnets genvägar över modalitetsgränser*.

22/4 Magnus Dahnberg: *Från svensk text till arabiskt yttrande – språkexperternas arbete för Kammarkollegiets muntliga auktorisationsprov*.

6/5 Luise von Flotow (School of Translation and Interpretation, Univ. of Ottawa, Kanada): *From the Local to the Transnational: Evolving Feminist and Gender-aware Translation and Translation Studies*.

3/6 Helena Bani-Shoraka: *Utbildningssamverkan kring tolkutbildningarna*.

2020 Ht

Seminarierna gavs online på Zoom p.g.a. Coronapandemin.

28/10 Hanna Sofia Rehnberg, Zoe Nikolaidou (Södertörns högskola), Cecilia Wadensjö (Södertörns högskola och TÖI): *Forskning om kommunikation i asylprocessen*. Inst.gemensamt sem.

12/11 Ida Solberg: *Omsett litteratur som soft propaganda: Eksempel frå det okkuperte Noreg (1940–1945).*

3/12 Nereida Betancor Sánchez: *Cognitive processes in video remote interpreting*. Thomas Thomsen: *Språkkompetens inom tolkning i offentlig sektor*.

2020 Vt

9/1 Valérie Alfvén: *Svensk ungdomslitteratur i England och USA: att hitta sin plats i ett hegemoniskt litterärt fält.*

6/2 Elisabeth Bladh: *Dubbel konsekration – en nödvändighet för översättning av franskspråkig litteratur till svenska?*

5/3 Alexis Hervais-Adelman (Dpt of Psychology, University of Zurich, Schweiz): *The Neurobiology of Simultaneous Interpreting – A window into extreme language control*. Samarrangemang mellan TÖI och Centrum för tvåspråkighetsforskning.

12/3 Ana Isabel Leal Lobato (Aarhus univ., Danmark): *Conference interpreters as critical intercultural mediators: Aspects of theory and methodology*.

(Fyra inställda seminarier p.g.a. coronapandemin.)

2019 Ht

17/9 Kristina Abdallah (Lecturer Emerita, Dept. of Language and Communication Studies, Univ. of Jyväskylä, Finland) skuggopponerar på Elin Svahns doktorsavhandlingsmanus.

17/10 Sigrid Slettebakk Berge (Norges teknisk-naturvitenskaplige univ., NTNU, Trondheim, Norge): *Att använda multimodal interaktionsanalys*.

31/10 Judith Chrystal (NS), Sofia Malmgård (Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen), Morena Azbel Schmidt (TÖI): *Sveriges språkflora – Om en handbok för ett flerspråkigt samhälle och varför vi skrev den*.

24/10 Ida Hove Solberg: *A(Self-)Censorship and Nazification: Literary Translation in Occupied Norway (1940–1945).*

7/11 Zoe Moores (Dept. of Media, Culture and Language, Univ. of Roehampton London, England): *Fostering access for all through respeaking at live events*.

14/11 Reglindis De Ridder (Inst. för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska): *Translation matters: Empowering (Audiovisual) Translators*.

5/12 Camilla Warnicke (Örebro univ.) skuggopponerar på Elisabeth Geiger Poignant doktorsavhandlingsmanus.

2019 Vt

10/1 Elin Svahn: Doktorandprojekt.

20/2 Cecilia Alvstad: *Skönlitterär översättning och etik.* Professorsinstallationsföreläsning.

14/3 Jana Holsanova (Filosofiska inst., kognitionsvetenskap, Lunds univ.): *Att beskriva det som syns men inte hörs: Om syntolkning*.

2/5 Aleksandra Adler: *Disfluenser i dialogtolkning*.

9/5 Raphael Sannholm: *Socio-materiella former av tankestöd i översättningsarbete.*

2018 Ht

13/9 Srikant Sarangi (Aalborg Univ., Danmark; Univ. of Jyväskylä, Finland; NTNU i Trondheim, Norge och Cardiff Univ., Wales.) *Family members' participatory role in 'mediated interpretation': Insights from healthcare encounters*.

17/10 Ulf Norberg och Jan Pedersen: *Say it again, Sam: nyskapande skrivtolkning för döva studenter*.

11/10 Lars Liljegren (Linköpings univ.): *The Taming of a Viking: August Strindberg, Translation and Post-Victorian Censorship*.

6/12 Elisabeth Geiger Poignant: *Publikens förståelseprocesser som påverkansfaktor i tolkade scensamtal*. En pågående studie inom avhandlingsarbetet.

2018 Vt

18/1 Marta Pérez Pereiro (Univ. of Santiago de Compostela, Spanien): *Subtitling in a kingdom of dubbing. Policies and practices of subtitling in Galician language*.

1/3 Magnus Dahnberg: *Rollspel för utbildning och examination av tolkar – vilken roll spelar manus?*

22/2 Anna Vogel (NS): *Annes och Dianas vänskap i skilda översättningar: ett kognitivt stilistiskt perspektiv*.

29/3 Cecilia Wadensjö (TÖI) och Judith Chrystal (NS): *Om kartläggning av nyanlända elevers kunskaper: direkt och via en tredje part*.

23/4 Hanna Risku (Univ. of Vienna, Austria): *Praxis vs. Process: The Convergence of Sociological and Cognitive Approaches in Translation Studies*.

24/4 Raphael Sannholm: *From codes to categories (and back again): report on an emerging analysis*.

3/5 Yvonne Lindqvist: *Star translators or not? A study of 15 Swedish translators*.

17/5 Mari Carmen Acuyo Verdejo (Avanti/Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, Spanien): *How to train*

university students to translate and interpret in domestic and gender-based violence settings.

7/6 Elisabeth Geiger Poignant: *Tolkade offentliga litteratursamtal: rapport från ett doktorandprojekt*.

2017 Ht

14/9 Jan Pedersen: *Amatörmässiga undertexter – hur fungerar svenska fansubs?*

9/11 Richard Pleijel (Teologiska inst., Uppsala univ.): *Om Bibel 2000: en översättningssociologisk studie*.

30/11 Johan Franzon (Finska, finskugriska och nordiska inst., Helsingfors univ., Finland): *Sångöversättning som litteraturhistoria och pragmatisk praktik*. Öppen föreläsning.

30/11 Vandrande seminarieserien Barn, migration och integration: *Aspekter på flerspråkighet i utbildning och tolkning*.

30/11 Charlotte Bosseaux (Translation Studies, School of Literatures, Languages and Cultures, Univ. of Edinburgh, Skottland): *Listen to our voice*s.

7/12 Helena Bani Shoraka: *Tolkmedierade bedömningssamtal inom smärtrehabiliteringen*.

12/12 Judy Jenner (Twin Translations, Las Vegas, NE, USA): *10 Habits of Highly Successful Translators and Interpreters*. Öppen föreläsning.

2017 Vt

27/1 Programansvariga Ulf Norberg (TÖI) och Carina Gossas (Försvarets tolkskola, FMUndSäkC.): *Tolkanvändning – halvdagsseminarium i samarbete med Tolkskolan i Uppsala*.

9/3 Cecilia Alvstad (Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk, Univ. i Oslo, Norge): *Literary Responses to Global Challenges*.

16/3 Laura Babcock (Postdoctoral Researcher, Dept. of Neuroscience, Karolinska Institutet: *Simultaneous interpretation, cognitive processes, and the brain*.

20/4 Alexandra Marcis (Univ. of Graz, Österrike): *The Letters of Antoine-Isaac Silvestre de Sacy to Joseph von Hammer-Purgstall – a Translational Approach*.

25/4 Efraín Kristal (UCLA, CA, USA).: *Jorge Luis Borges and the Two World Wars*.

4/5 Maria Cristina Lombardi, Lingue e Letterature Nordiche, Neapels univ.), Italien: *Anne Charlotte Leffler i Neapel: Salvatori di Giacomos översättning av* Hur man gör godt.

18/5 Elena Chekalina (Inst. för germansk och keltisk filologi, Moskvas statliga univ. (MGU), Ryssland): *Olika sätt att uttrycka icke-specificerad agens i svenska och ryska*.

1/6 Raphael Sannholm: *"This is why you ask your colleagues" – om samverkan i översättningsprocessen*.

2016 Ht

21/9 Jan Pedersen: *En modell för kvalitetsbedömning av undertexter.*

6/10 Dorijan Hajdu (Skandinaviska avd., Belgrads univ., Serbien): *Hur översätter man slang och svordomar från svenska till serbiska (och vice versa)? – en studie om ekvivalens.*

13/10 Linda Joelsson (Ersta-Sköndals högskola): *Vad är kött? Översättningssvenska i Lukasevangeliet och Romarbrevet.*

20/10 Irina Matytsina (Nordisk filologi, Moskvas statliga univ./MGU, Ryssland): *Det offentliga språket i Ryssland genom tiderna.*

3/11 Elisabeth Geiger Poignant: *Litteratursamtal över språkgränser: språkmedierade författarmöten på svenska kulturscener.*

17/11 Aline Remael (Applied Linguistics/Translators; Interpreters Dept., Univ. of Antwerp, Belgen): *TS in a complex world: convergence through divergence?*

24–26/11 TÖI 30 år tillsammans med Svenskt översättarlexikon, 10 år.

15/12 Elin Svahn: *Om översättarskap: rapport från ett avhandlingsprojekt.*

15/12 Kaisa Koskinen (School of Language, Translation and Literary Studies; Faculty of Communication Sciences (från 1 jan.), Univ. of Tampere, Finland): *Translation and Affect*. Öppen föreläsning.

12/1 Gun-Viol Vik (Nordiska språk, Vasa univ., Finland): *Tolkens professionalitet: Att veta, att kunna, att göra*.

2016 Vt

28/1 Jemina Napier (Dept. of Languages and Intercultural Studies, Centre for Translation and Interpreting Studies, Heriot-Watt Univ., Edinburgh, Skottland)*: Research on Legal interpreting: An Overview of Methods and Outcomes*.

7/4 Gunilla Carstensen (Högskolan Dalarna) och Leif Dahlberg (KTH): *Tolkning i domstol. En intervjustudie med domare, advokater och tolkar om villkoren för tolkning i domstol*.

21/4 Lieselott Nordman (Finska, finskugriska och nordiska inst., Helsingfors univ.): *Att översätta rätt – Normer vid författningsöversättning och utmaningar för lagöversättaren*.

9/6 Lova Meister: *Stil som meningsskapande resurs i undertextning*.

26/5 Christian Licoppe (I3-SES, CNRS, Télécom ParisTech, Université Parislay och CEMS/IMM, EHESS, Paris, Frankrike): *Interpreters and the politics of turn-taking – Managing long turns in consecutively interpreted courtroom hearing sequences*.

2015 Ht

1/10 Helena Bani-Shoraka (Bani Interlingua, Språkrådet och Terminologicentrum TNC): *Digitala tolkordlistor – ett samarbetsprojekt*.

15/10 Jorge Diaz-Cintas (Centre for Translation Studies (CenTraS) Univ. College London; School of European Languages, Cultures and Societies, England): *Sketching New Landscapes in Subtitling*.

12/11 Kristina Mullamaa (Tartu univ., Estland): *Memories of Change: Narrative Studies of Interpreters in a Transition Society*.

26/11 Saga Bendegard (Inst. för nordiska språk, Uppsala univ., gästlärare TÖI): *”Att vi genom översättningen har hjälpt läsaren” Översättnings- och klarspråksarbetet inom EU – hur går det ihop?*

10/12 Liisa Tiittula (Inst. för moderna språk, Helsingfors univ.): *The speech-to-text interpreter as text producer*.

2015 Vt

27/2 Maija Hirvonen (Inst. för moderna språk; tysk översättning, Helsingfors univ., Finland): *Methods for analysing multimodal research material: audio description as a case in point*.

6/3 Lars Jämterud (Linköpings univ.): *Filmöversättarens ”röst” – att analysera individuell översättarstil i svenska undertexter*.

24/4 Helle Vrønning Dam (Institut for Erhvervskommunikation, Aarhus Univ., Danmark): *The Translator Approach in Translation Studies*.

8/5 Isabel Perez (Languages and Intercultural Studies (LINCS), Heriot-Watt Univ., Edinburgh, Skottland): *Access to Mental Health Care for Linguistically and Culturally Diverse Patients*.

22/5 Hanne Skaaden (Institutt for internasjonale studier og tolkeutdanning, Høgskolen i Oslo og Akershus (HiOA), Norge): *Profesjonalisering av tolkefunksjonen i offentlig sektor*.

25/5 Magistrar och mastrar: uppsatsventileringar.

2014 Ht

10/9 Ulf Norberg: *Skrivtolkning i Sverige – komprimering och kultur*.

10/10 Sabine Braun (Centre for Translation Studies vid Univ. of Surrey, England): *On video interpreting*.

31/10 Henrik Gottlieb (Center for Translation Studies and Lexicography, Köpenhamns univ., Danmark): *Anglicisms in Scandinavia(n) and the role of translation: Danish news as a case in point*.

14/11 Michaela Wolf (Institut für Translationswissenschaft vid Karl-Franzens-Universität Graz, Österrike): *Translation as social action: Communication in Nazi concentration camps*.

5/12 Marja Kivilehto (Tammerfors univ., Finland): *Om översättnings-lärarens kunskapsgrunder*.

16/1 Lova Meister: *Tröskelbegrepp – Översättningsvetenskap ur ett pedagogiskt perspektiv*.

2014 Vt

7/2 Gunilla Jansson (NS) och Cecilia Wadensjö (TÖI): *Ad hoc-tolkning inom äldrevården – ett nystartat forskningsprojekt*.

4/4 Marcus Axelsson (Inst. för nordiska språk, Uppsala univ.): *Skön-litterär översättning från franska och engelska till skandinaviska språk – rapport från avhandlingsarbete*.

9/5 Pirjo Kukkonen (Finska, finskugriska och nordiska inst., Helsingfors univ.): *Det semiotiska rummet i tv- och filmöversättning. Om text-ningens semiosis: relevans med lagom redundans*.

26/5 Elizabeth Lowe McCoy (Center for Translation Studies, Univ. of Illinois at Urbana-Champaign, IL; School of Literatures, Cultures and Linguistics, IL): *The Future of Translation Studies*.

27/5 Magistrar och mastrar: uppsatsventileringar.

2013 Ht

11/10 Yvonne Lindqvist: *Det nutida svenska översättningsfältet – ett lokalt centra i den globala periferin*.

1/11 Rosario Garnemark (Inst. for litteratur, områdestudier og Europeiske språk, Univ. i Oslo, Norge): *The Francoist rewritings of Sommaren med Monika, by Ingmar Bergman*.

22/11 Andreas Kelletat (Johannes Gutenberg-Universität, Mainz, Tyskland): *Der kulturwissenschaftliche Übersetzungsvergleich*.

13/12 Elisabet Tiselius: *Barn som tolkar – ett nytt forskningsprojekt*.

2013 Vt: Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet (fr.o.m 2013)

25/1 Magnus Dahnberg (Inst. för moderna språk, Uppsala univ.): *Tolkmedierade samtal som rollspel. Rapport från ett pågående avhandlingsprojekt.*

8/3 Cecilia Wadensjö: *Qualitas – presentation av ett pågående europeiskt projekt om kvalitet i rättstolkning*.

22/3 Yvonne Lindqvist: *Litterära periferiers möten i översättning*.

22/3 Fatma Ben Slamia (Faculty of Arts and Human Sciences of Sousse, Tunisien): *Assessment of Illocutionary force in English films subtitled into Arabic: Towards pragmatic equivalence of speech acts*.

26/4 Ulf Norberg: *Att översätta mellan närbesläktade språk – den norske författaren Johan Falkberget på svenska*.

17/5 Jan Pedersen: *Översättning av visualiserade metaforer*.

27/5 Magistrar & mastrar: uppsatsventileringar.

2012 Ht: Tolk- och översättarinstitutet (t.o.m. 2012)

14/9 Elena Chekalina (Lomonosovuniv., Moskva/MGU, Ryssland): *Språktypologiska aspekter i översättning från svenska till ryska*.

28/9 Irina Matytsina (Moskvas statliga univ./ MGU, Ryssland: *Översättning av officiella texter och affärstexter*.

5/10 Mastrar: uppsatsventileringar.

?/11? Anna-Lena Nilsson (Inst. för lingvistik): *Teckenspråkets rumsliga dimension vid simultantolkning – Idéseminarium kring ett nytt projekt*.

7/12 Birgitta Englund Dimitrova och Elisabet Tiselius: *”Jag kommer inte ihåg vad jag skrev, fast det var så nyligen.” Om retrospektion för att studera översättnings- och tolkningsprocessen*.

11/1 Anne Birgitta Nilsen (Høgskolen i Oslo og Akershus): *Tolkede samtaler med små barn*.